



Instituto Superior de Letras Eduardo Mallea (A-1369)

Técnico Superior en la Corrección de Textos

PROYECTO PROFESIONAL: *CIRCULAR EDICIONES*

Autoras: Isabel Cavilliotti y Nadia García Fanlo

Tutora: Adriana Santa Cruz

Modalidad: presencial

Fecha de entrega: 20 de noviembre de 2014

ÍNDICE

| | |
|--|----|
| PROYECTO PROFESIONAL: <i>CIRCULAR EDICIONES</i> | 4 |
| PRIMERA PARTE | 6 |
| DEFINICIÓN DE PROYECTO Y SUS CARACTERÍSTICAS | 6 |
| ETAPAS EN LA FORMULACIÓN DEL PROYECTO..... | 6 |
| EVALUACIÓN..... | 8 |
| NUESTRO PROYECTO PROFESIONAL | 9 |
| CARACTERÍSTICAS GENERALES..... | 9 |
| ELECCIÓN DEL TÍTULO Y DEL LOGO | 9 |
| DESTINATARIOS DEL PROYECTO | 11 |
| SERVICIO DE <i>COACHING</i> | 11 |
| SERVICIO DE CORRECCIÓN..... | 13 |
| SERVICIO DE EDICIÓN Y MAQUETACIÓN | 17 |
| MATERIALES Y TIPOS DE IMPRESIÓN..... | 19 |
| PRESENTACIÓN DEL LIBRO..... | 20 |
| RESUMEN..... | 21 |
| SEGUNDA PARTE | 23 |
| PUESTA EN MARCHA DEL PROYECTO | 23 |
| ENTREVISTAS CON LA AUTORA | 23 |
| ELABORACIÓN DEL PRESUPUESTO POR EL SERVICIO REQUERIDO | 25 |
| DISTINTAS INSTANCIAS EN LA CORRECCIÓN | 26 |
| EDICIÓN Y MAQUETACIÓN DEL TEXTO CORREGIDO..... | 30 |
| BÚSQUEDA DE PRESUPUESTOS PARA LA IMPRESIÓN..... | 32 |
| ORGANIZACIÓN DE LA PRESENTACIÓN DEL LIBRO EN SOCIEDAD..... | 32 |
| RESULTADOS Y EVALUACIÓN DEL PROYECTO | 32 |
| ACIERTOS Y DIFICULTADES | 32 |
| CONCLUSIONES | 35 |
| BIBLIOGRAFÍA | 36 |
| ANEXOS | 38 |

ÍNDICE DE IMÁGENES Y CUADROS

| | |
|---|----|
| Imagen 1: Logo <i>Circular Ediciones</i> | 10 |
| Imagen 2: Figura del cubo | 14 |
| Cuadro 1: Resumen del proyecto | 22 |
| Cuadro 2: Resumen de las correcciones | 26 |
| Cuadro 3: Edición y maquetación del texto corregido | 31 |

PROYECTO PROFESIONAL: *CIRCULAR EDICIONES*

*Hay quienes no pueden imaginar un mundo sin pájaros,
hay quienes no pueden imaginar un mundo sin agua;
en lo que a mí se refiere,
soy incapaz de imaginar un mundo sin libros.*

Jorge Luis Borges

Viajar en colectivo puede resultar una experiencia aburrida para muchas personas, una auténtica pérdida de tiempo para otras, o convertir esos momentos aparentemente intrascendentes en verdaderas instancias creativas para otro grupo. Esto último nos sucedió a nosotras, autoras de este proyecto que, vio la luz en los viajes de la línea 65 mientras estábamos cursando la última parte del segundo año y ya, con esas ansias que nos caracterizan, hablábamos del trabajo final para recibarnos. Así surgió la idea de este proyecto de trabajo que se fue definiendo con el correr del tiempo y con muchas charlas de por medio, en las que analizamos nuestros intereses y nuestros deseos de poner en marcha todo lo aprendido.

Estas razones nos motivan a crear *Circular Ediciones*: un servicio para brindar asistencia integral a cualquier autor que necesite asesoramiento para lograr la publicación de su material escrito. La asistencia comprende el servicio de *coaching* — que incluye el acompañamiento al autor durante el proceso de revisión del texto para obtener un producto de calidad—, la corrección total del libro en todas sus dimensiones y niveles, la diagramación, el diseño, el asesoramiento en la elección de los distintos presupuestos de impresión en forma particular, y la posterior presentación del libro en sociedad.

Queremos brindar múltiples herramientas de corrección, redacción y edición, además de posibilitar a los nuevos escritores la oportunidad de publicar sus obras con calidad y asesoramiento integral. Otro de nuestros intereses es despertar en los autores una renovada confianza y ansias de progreso a través de una fluida comunicación con ellos. También buscamos facilitar el contacto entre el autor y la imprenta para la impresión del libro. Nos interesa acompañar al autor en el proceso creativo (*coaching*) y reflejar cambios positivos en la producción de sus textos.

Por último deseamos colaborar en la promoción de nuevos escritores de libros técnicos de nuestra lengua.

Nuestro proyecto profesional consta de dos instancias bien diferenciadas. En primer lugar, el desarrollo de la faz teórica y la explicación de las distintas etapas con la correspondiente fundamentación bibliográfica. En segundo lugar, la puesta en marcha del proyecto en la corrección y en la edición del libro *Las mil y una delicias de la cocina árabe* de Charaieh Melhem de Bacre.

Como soportes bibliográficos usamos el libro *Proyectos, formulación y criterios de evaluación* de Jairo Murcia, Flor Díaz, Víctor Medellín (et al.) que aporta la visión completa sobre el desarrollo de un proyecto profesional a partir de diferentes postulados para que el plan resulte exitoso. En *Cómo corregir sin ofender* de Pablo Valle, encontramos diferentes temas relacionados a la corrección: técnicas, obstáculos, resultados y relaciones con otras actividades conexas, como así también a la relación del autor con el corrector y el editor. Otros aspectos de la corrección son abordados por María Marta García Negróni (et al.) en el libro *El arte de escribir bien en español* y en el artículo “Corrector o corruptor: saberes y competencias del corrector de estilo”. Las nociones básicas para tener presentes a la hora de escribir (es decir, ser capaz de expresarnos en forma correcta y coherente para que otras personas puedan entender el mensaje que queremos transmitir) surgen del libro *La cocina de la escritura* de Daniel Cassany. El libro *Paratexto* de Maite Alvarado explica claramente qué se entiende por paratexto, cuáles son los distintos elementos paratextuales y cómo estos ayudan al lector a comprender lo que lee. Para abordar los aspectos de cada una de las etapas que constituyen el proceso editorial consultamos *El mundo de la edición de libros*, compilado por Leandro de Sagastizábal y Fernando Esteves Fros. Por otro lado, en el libro *Manual de diseño editorial* de Jorge de Buen Unna se desarrollan temas como los comienzos de la imprenta, la tipología, el papel, los formatos, la diagramación y las ilustraciones, como así también la forma de abordar proyectos editoriales. Por último, basamos este trabajo en la corrección de *Las mil y una delicias de la cocina árabe* de Charaieh Melhem de Bacre.

PRIMERA PARTE

DEFINICIÓN DE PROYECTO Y SUS CARACTERÍSTICAS

Como ya expresamos, creamos un proyecto de trabajo con la concreta intención de llevarlo a cabo, pero para que sea efectivo tenemos que saber de qué estamos hablando. Entonces, ¿qué es un proyecto? Muchas son las definiciones que se pueden encontrar sobre este concepto, pero la más acertada, a nuestro modo de ver, es la que dice: “Se denomina *proyecto* al conjunto de actividades que se desarrollan en forma coherente con el propósito de obtener un resultado final como respuesta a una necesidad u oportunidad de negocio, en un tiempo determinado y mediante la utilización de recursos” (Murcia, 2009:6). Es un esfuerzo personal o grupal que se desarrolla en el tiempo y está orientado a crear un servicio o un producto único.

Nuestro proyecto es crear un servicio a través de *Circular Ediciones*. Adicionalmente, es muy importante tener en cuenta que los proyectos nacen a partir de aspectos fundamentales como identificar el problema por resolver, siempre relacionado con alguna necesidad concreta en la comunidad y la oportunidad de desarrollar un negocio.

ETAPAS EN LA FORMULACIÓN DEL PROYECTO

Ahora bien, ya definido qué entendemos por proyecto es necesario plantearnos cuáles son las etapas que debemos tener en cuenta para lograr el éxito. Jairo Murcia dice: “En la formulación de proyectos, se establecen 4 etapas fundamentales para lograr el éxito: estudios preliminares, prefactibilidad, estudio de ciclo primario o preparación y estudio de ciclo secundario o implementación” (7).

Dentro de los estudios preliminares, se incluye la etapa de investigación acerca de lo específico del proyecto que queremos desarrollar: en nuestro caso, cuántas editoriales existen, qué tipo de servicios ofrecen, a qué público están dirigidas, etcétera. En la etapa de prefactibilidad, se comparan los diferentes enfoques y se eligen los más adecuados para disminuir los riesgos y seleccionar las mejores opciones de inversión. En *Circular Ediciones* optamos por agregar el plus de la corrección que nos diferencia de aquellas

editoriales que la ofrecen como opción y a cargo del cliente, puesto que somos correctoras. En el estudio del ciclo primario o preparación del proyecto, se tiene en cuenta la factibilidad, donde se cumplen los pasos que se detallan a continuación y que, si se concretan, nos llevan al proyecto preliminar:

1) Detección de necesidades: no existe en el mercado un emprendimiento que brinde el servicio de corrección, edición y *coaching* de manera integral y por un mismo costo.

2) Definición del problema: muchas personas con saberes específicos quieren escribir y editar su material a bajo costo y no encuentran cabida en el mercado.

3) Búsqueda de información: definimos sistemáticamente los servicios que se van a prestar y de qué forma para ofrecer la propuesta que mejor se ajuste a las necesidades del cliente.

4) Generación de soluciones: ante las dificultades que se presentan surge buscar las soluciones que nos lleven a la concreción del objetivo. Para ejemplificar este punto, usamos el libro de recetas *Las mil y una delicias de la cocina árabe*: durante el proceso de corrección tuvimos que solucionar la inclusión de las imágenes, convertir el archivo de Word a un archivo PDF,¹ llegar a un acuerdo con la autora para la definición de los colores de la tapa, entre otros problemas.

5) Evaluación tecnológica: es una evaluación técnica y se refiere a si es factible aplicar las soluciones encontradas a los diferentes problemas que se presentan. Así, desde el punto de vista tecnológico, intentamos conseguir los archivos de las fotos de las recetas, convertimos el archivo de Word en un archivo PDF sin problemas, ya que una de nosotras hizo el curso de Adobe InDesign, y conversaciones mediante, exponiendo los pros y los contras de cada color para la tapa, la autora eligió la mejor alternativa.

6) Evaluación económica: en este punto tenemos en cuenta qué incidencia tiene el pago de las contribuciones e impuestos que deberemos tributar e incluir esos costos en nuestro presupuesto en forma gradual.

¹ Sigla del inglés *portable document format* (formato de documento portátil). Es un tipo de archivo de almacenamiento de documentos digitales.

7) Evaluación financiera: se determina si existe una conveniencia financiera para emprender el proyecto. Entendemos que nuestro emprendimiento es viable, dado que no exige por nuestra parte un aporte de capital, sino un aporte de trabajo que será remunerado por el cliente al imprimir y vender su libro.

Ya cumplidos afirmativamente todos los pasos precedentes, estamos en condiciones de elaborar un proyecto preliminar: “De aquí saldrán las especificaciones reales y detalladas que serán la base para la construcción del prototipo” (14). Nuestro prototipo será la edición del libro *Las mil y una delicias de la cocina árabe* de Charaieh Melhem de Bacre o a través de una imprenta particular.

En el estudio del ciclo secundario o implementación se elabora el presupuesto de producción, la forma de comercialización y el consumo. Son los pasos que corresponden a la puesta en marcha del proyecto y que se detallan en la segunda parte: “Es importante resaltar que estos tres elementos conllevan a un proyecto por evolución, en el cual el análisis de las nuevas necesidades del entorno cambiante puede modificar las condiciones iniciales del proyecto” (16).

EVALUACIÓN

Con la etapa de formulación del proyecto finalizada, se comienza la evaluación, momento en el que se determina si el proyecto es viable o no, “es decir, si generará rentabilidad financiera y económica y por lo tanto vale la pena invertir en él” (260). De todos modos, es un proyecto que no requiere inversión previa pues el capital aportado será nuestro trabajo de corrección, de *coaching* y de asesoramiento, ya descriptos con anterioridad, bienes no medibles económicamente. El cliente será quien deba aportar los medios financieros para solventar nuestro servicio y la impresión del libro.

NUESTRO PROYECTO PROFESIONAL

La inspiración existe, pero tiene que encontrarte trabajando.

Pablo Picasso

CARACTERÍSTICAS GENERALES

En el mercado actual de libros, existen múltiples editoriales que ofrecen los servicios que nosotras incluimos, pero en donde la corrección es de libre elección del autor. Entendemos que nuestro proyecto se basa en este punto como piedra fundamental para la edición de un libro de calidad, además de brindar la asistencia integral al autor que la necesite para lograr la publicación de su libro. Como ya se mencionó, la asistencia comprende los servicios de *coaching*, corrección, edición y maquetación, y la presentación del libro.

Las razones en las que fundamentamos la necesidad de realizar este proyecto son las múltiples dificultades con las que se enfrentan los autores para poder lograr la impresión de un texto, además de la falta de legibilidad de los escritos que circulan en varios medios.

En cuanto al espacio se refiere, en una primera instancia no requerimos de una locación física para llevar adelante el trabajo, los contactos serán realizados por la Web, telefónicamente y en una segunda instancia a través de encuentros personales en un lugar por definir o a través de una videoconferencia. En la medida en que el proyecto avance, se podrá pensar en una ubicación espacial concreta. Desde ya que, ilusionadas, esperamos poder alcanzar esa instancia.

Por otro lado, el tiempo de realización se definirá con el cliente por ser un trabajo que deberá desarrollarse en varias etapas.

ELECCIÓN DEL TÍTULO Y DEL LOGO

Circular Ediciones nace de la concepción de difundir el conocimiento, de hacerlo circular. El círculo es una figura que no tiene principio ni fin, es símbolo de lo eterno.

La elección del título, asimismo, nos remite al cuento “Las ruinas circulares” de Jorge Luis Borges, donde un hombre gris intenta crear a otro hombre a través del sueño; logra hacerlo, pero cae en la cuenta, al final del relato, de que él mismo es un ser soñado por otro. Nuestro sueño es participar de la creación de otros, dándole una nueva vida a esa obra, dotándola de una significación que la haga trascender y que, al plasmarse en papel, logre perdurar en el tiempo.

El logo elegido (ver imagen 1) también nos recuerda la figura del laberinto, muy usada por Borges en muchos de sus cuentos, y que remite a “la angustia de la vida ante la propuesta repetida de elección de caminos”.²



Imagen 1: Logo *Circular Ediciones*
Fuente: Elaboración propia

Otro de los significados que este símbolo representa es la búsqueda del centro personal; desde nuestro interior, desde nuestro centro, queremos difundir el conocimiento logrado y ayudar a otros a alcanzar su meta a través del camino elegido: “Todo laberinto tiene un principio de orden, un plan, un arquitecto, no es caótico; sí lo es para el hombre que no conoce su secreto”, así “el laberinto se convierte en símbolo de infinito y caos”.³

En suma, capitalizamos las nociones recibidas e internalizadas para volcarlas a la sociedad de la que formamos parte, en un proyecto de trabajo que nos posibilite desarrollar la profesión que elegimos. Queremos aportar orden y soluciones a ese caos que experimenta nuestro cliente. Quizá sea muy pretencioso de nuestra parte, pero creemos que es factible de lograr y de hacerlo perdurar en el tiempo.

² AA. VV. (2013) *Literatura II*, Buenos Aires: Ediciones Mallea, pág. 32.

³ Op. cit., pág. 41.

DESTINATARIOS DEL PROYECTO

*Tiene que haber algo en los libros que no podemos imaginar...
Detrás de cada libro hay un hombre.*

Ray Bradbury

Los destinatarios directos son todos aquellos que deseen imprimir un texto que responda a las normas gramaticales y de estilo. En este grupo, se encuentra todo aquel que tiene un conocimiento específico y quiera darlo a conocer en forma escrita, como amas de casa, músicos, artesanos, deportistas, gente que se dedica a realizar reparaciones del hogar, etc., y también, aquellos que deseen compartir sus producciones en forma de libro. Nos especializamos en escritos técnicos y no en literarios, aunque ofrecemos nuestro servicio a todo aquel que lo requiera.

Nuestro deseo es captar a todos los potenciales clientes que vivan en nuestra ciudad, Buenos Aires, y en el Gran Buenos Aires, pero también a aquellos que habitan en las provincias de nuestro país, que tienen menos posibilidades de adquirir este tipo de servicios. Asimismo, hacemos extensiva nuestra propuesta a todo aquel hispanohablante, de cualquier parte del mundo, ya que gracias a Internet se puede lograr tanto el contacto como la realización del trabajo.

SERVICIO DE COACHING

Circular Ediciones no solo apunta a corregir y a editar libros técnicos ya escritos, sino también a ayudar a los autores en la producción de sus textos. Muchas veces se puede tener la idea de escribir un libro, pero no saber cómo o por dónde empezar. Por ello creemos que es fundamental, para la promoción del conocimiento, asesorar a los autores incluso en la etapa de redacción. Esta necesidad surge de las competencias que demuestre el escritor poseer para poder escribir su libro. Es habitual encontrar en los escritos múltiples errores de todo tipo, que son solucionables con una guía que los ayude a subsanar.

El *coaching* es un método que consiste en acompañar, instruir y entrenar a una persona o a un grupo de ellas con el objetivo de conseguir alguna meta o de desarrollar

habilidades específicas. En este caso, la meta sería escribir el texto para su posterior publicación. La forma de trabajo se realiza a través de encuentros semanales en donde el *coach* le da pautas al autor, corrige los bocetos que este le presente, propone lecturas complementarias y asigna objetivos. Está pensado fundamentalmente para narrativa: novela y libro de relatos, aunque también se puede adaptar para otros géneros: “El *coach* es pues un amigable compañero de viaje del escritor, a quien asesora de forma integral y con quien camina a su lado hasta que logra alcanzar su meta”⁴.

Es importante destacar que los autores de libros técnicos no son escritores y, por más que dominen su campo específico de conocimiento, es probable que tengan dificultades a la hora de expresarse de manera escrita, motivo por el cual buscarán ayuda concreta a través de este servicio. Una vez que hayan contactado al *coach*, juntos elaborarán el plan de trabajo necesario para alcanzar la meta. En este esquema se podrá incluir, dependiendo del dominio de la escritura del cliente, materiales teóricos y prácticos que lo ayudarán a crecer en este aspecto.

Si bien con nuestra primera escritora no pusimos en práctica este servicio, porque ella ya tenía el libro redactado, le contamos sobre el tema para que cuando decida escribir la continuación de *Las mil y una delicias de la cocina árabe* utilice nuestra propuesta. De esta manera, se sentirá más segura y guiada en su labor, además de recibir asesoramiento en todo lo referente al proceso de escritura, de corrección y de impresión de su libro.

De todas formas, a lo largo del proceso que fuimos desarrollando y desde el primer contacto con Charaieh, el asesoramiento siempre estuvo presente en las decisiones que, como autora, debía tomar. Nuestras sugerencias la ayudaron a evaluar los presupuestos a fin de realizar una buena elección a la hora de escoger el lugar para imprimir el libro; a seleccionar qué tipo de impresión le convenía, el tamaño de la letra y cómo completar detalles que faltaban en el texto.

⁴ “Coaching literario” [en línea], Tregolam, el país de los escritores, [consultado el 15/9/2014] Disponible en: <http://www.tregolam.com/seccion/servicios/coaching>

*La perfección se alcanza,
no cuando no hay nada más que añadir,
sino cuando ya no queda nada más que quitar.*

Antoine de Saint-Exupery

La corrección es, según las palabras de María Marta García Negroni, “una técnica que se nutre de conocimientos previos y de procedimientos específicos, pero también es un arte, ya que no existe una única versión posible para corregir un texto”⁵; es una necesidad, y se hace sí o sí, dice Pablo Valle en su libro *Cómo corregir sin ofender* (2001).

Por estas razones, el corrector, al desarrollar su tarea, debe poder deslindar todas las peculiaridades del escritor y no caer en un purismo innecesario; esto va de la mano del sentido común. La relación corrector-autor debe estar basada en el respeto y en que la tarea del primero debe estar supeditada a la del segundo. Desde nuestro punto de vista, es necesario mantener la mejor conexión posible con aquellos que nos den trabajo, no solo porque como correctoras debemos consideración a la obra del escritor, sino también porque como personas debemos ser capaces de construir vínculos sanos en el ámbito laboral, personal y familiar, basados en valores positivos y en la búsqueda del equilibrio. Esta idea, para nosotras trascendente, tiene que tener su contrapartida en la buena predisposición del escritor, quien debe olvidarse de su ego (al menos en esta instancia) y encarar un trabajo compartido con el corrector.

Ahora bien, ¿qué entendemos por corrección? Para responder esta cuestión vamos a ahondar en el servicio que ofrecemos, este incluye: preparar, corregir y mejorar el original para ser editado; tener en cuenta las características particulares y las normas generales que impone la editorial donde va a ser publicado el libro; brindar nuestros conocimientos técnicos, saberes, competencias enciclopédicas, gramaticales y textuales; no sobre corregir (corregir demás porque nos parece que así queda mejor) ni ultracorrector (corregir aquello que está bien); aplicar nuestras propias normas; servir a los intereses del autor y a los propios; corregir errores mecánicos, incoherencias, errores gramaticales y estilísticos para los que aplicaremos normas específicas: claridad,

⁵ M. M. GARCÍA NEGRONI; A. ESTRADA. (2006) “Corrector o corruptor: saberes y competencias del corrector de estilo”, *Páginas de Guarda*, 1: 26-40.

coherencia, adecuación y corrección; no introducir modificaciones en lo que el autor quiere decir; consultar, en forma clara, cortés y adecuada al autor ante las dudas; y por último, ser respetuosas y pacientes. En suma, atender en detalle todas las dimensiones y niveles que presente el texto que nos ofrece el autor.

En este punto, habría que definir también qué entendemos por dimensiones y niveles textuales. Para ello, nos basaremos en el análisis de la teoría de Teun A. van Dijk que sostiene que un texto es “un constructo teórico”, un concepto abstracto que se concreta a través de distintos discursos y su estudio debe ser abordado interdisciplinariamente desde la lingüística, la sociolingüística, la psicolingüística y la teoría de la comunicación. Para acceder al análisis de la complejidad del texto, las autoras Mabel Marro y Amalia Dellamea han interpretado la teoría de van Dijk con el dibujo del cuerpo geométrico de un cubo para representar el concepto de que el texto presenta un formato no plano. Este esquema figurativo cúbico (ver imagen 2) que representa al texto incluye dimensiones y niveles.

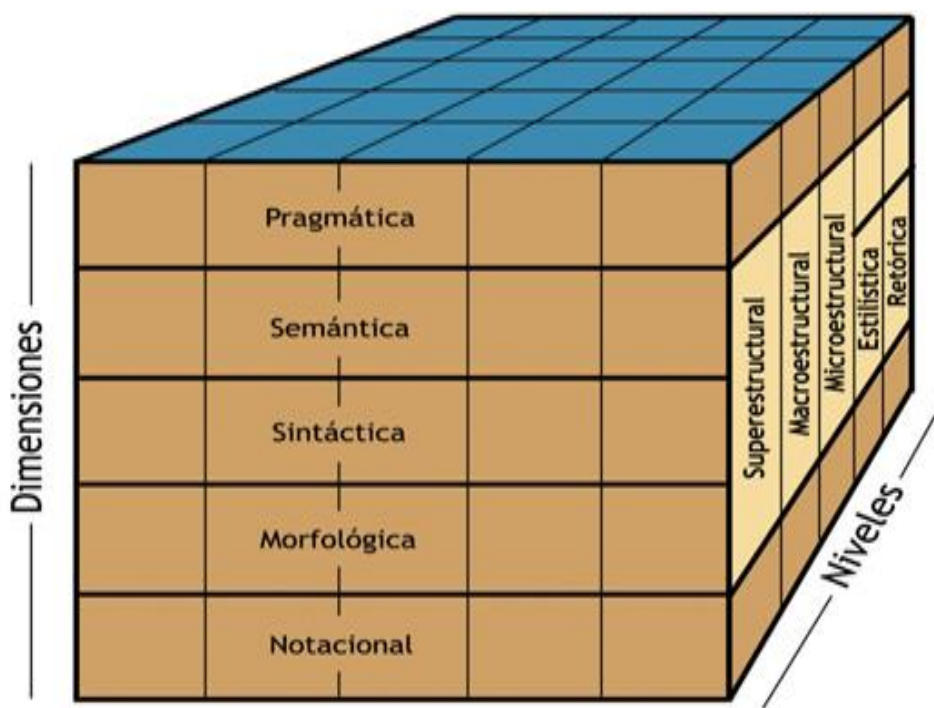


Imagen 2: Figura del cubo
Fuente: Facultad de Ciencia política y Relaciones Internacionales,
Universidad Nacional de Rosario

Al respecto, señalan las autoras mencionadas:

Las dimensiones son aquellos aspectos que nos resultan visibles porque están en la superficie y se materializan en el aspecto notacional, morfológico, sintáctico, semántico y pragmático. Los niveles son todo lo contrario, no son perfiles visibles sino abstractos porque son conceptuales, son esquemas que el escritor procesa en su intelecto, en la ideación mental del texto, pero pueden identificarse perfectamente desde la producción en los subprocesos de la planificación de la escritura y desde la comprensión cuando el lector procesa las representaciones con sus estrategias de cognición. Los niveles son: superestructural, macroestructural, microestructural, estilístico y retórico. Dimensiones y niveles se interconectan y relacionan tanto para la producción del texto como para la comprensión.⁶

Para ampliar estas nociones nos referiremos a las palabras que expresa en su libro *La noticia como discurso* van Dijk, donde explica que las dos dimensiones principales son la dimensión textual y la contextual. Estas relacionan descripciones estructurales con las diferentes propiedades del contexto, como los procesos cognitivos y las representaciones o factores socioculturales. Así, el grado de formalidad de la situación o la familiaridad de los participantes en la conversación determinan si se elige una forma más formal o una más informal (1990).

Asimismo, dice van Dijk que las descripciones textuales se pueden diferenciar en cuanto a sus niveles y dimensiones. Se puede distinguir entre las descripciones fonológicas, las morfológicas, las sintácticas y las semánticas. Para los textos escritos se explican las materializaciones reales de las formas sonoras en los términos de las teorías de la realización gráfica. Se acude principalmente a la sintaxis y a la gramática.

La sintaxis describe qué categorías sintácticas pueden aparecer en las oraciones y qué combinaciones son posibles, además esta noción se utiliza, también, en un sentido más amplio, no gramatical, cuando se describen las formas globales del discurso. Incluso se utilizan para referir las formas de las expresiones de otros sistemas semióticos como el cine, la música, la danza o las gesticulaciones no verbales durante el habla.

Continuando esta línea van Dijk describe la semántica como la encargada de los significados de las palabras, las oraciones y el discurso. Es la que formula las reglas que asignan interpretaciones de unidades dentro de interpretaciones de unidades mayores, es decir, que la explicación del discurso necesita de la semántica que considera el

⁶ “Concepto de texto. Dimensiones y niveles. Figura del cubo” [en línea], Facultad de Ciencia política y Relaciones Internacionales, Universidad Nacional de Rosario, [consultado el 16/10/2014] Disponible en: <http://www.fcpolit.unr.edu.ar/programa/2008/03/12/un-texto-es-un-texto>

significado y la referencia constituida por los conceptos y las cosas a las que se hace referencia. Es por esta causa que para describir la noción de coherencia hay que especificar cómo se relacionan los significados de oraciones subsiguientes y cómo se relacionan los hechos a los que las oraciones se refieren.

Incorpora, asimismo, al análisis del discurso la descripción pragmática donde se describe el acto social que se cumple al utilizar una aserción determinada en una situación específica; son los actos de habla sociales que se acompañan de palabras, es decir, declaraciones verbales. Se encuentra entonces, que una descripción pragmática especifica qué tipos de actos de habla existen en una cultura y las reglas que determinan en qué condiciones esos actos de habla son apropiados en relación con el contexto en el cual se utilizan.

Ahora bien, es necesario pasar del micronivel de la descripción formado por sonidos, palabras, modelos de oración y sus significados, a un macronivel en que la descripción sea global, es decir, de la totalidad de las partes del discurso. Se necesita de un cierto tipo de macrosemántica que considere los significados globales para permitir describir los significados de párrafos, apartados o capítulos completos del discurso escrito.

De igual forma, es necesaria la macrosintaxis para caracterizar las formas globales del discurso a las que se llama superestructuras. Las formas esquemáticas totalizadoras se llenan con los significados macroestructurales totales o temas de un discurso.

Otra descripción es el estilo. Las descripciones estilísticas se sitúan en los límites de la lingüística. Atraviesa los diferentes niveles y es el resultado de las elecciones que el hablante realiza entre las variaciones opcionales de las formas del discurso que pueden utilizarse para expresar el mismo significado. Puede referirse a factores personales o sociales del contexto de la comunicación. Por último, el estilo es la huella del contexto en el texto.

La última descripción es la retórica que estudia tanto la formulación como el contexto. Las estructuras retóricas son opcionales, se entienden en un sentido amplio como la disciplina que estudia todos los aspectos persuasivos del habla o la escritura. Representa, una retórica de este tipo, una dimensión más empírica que estudia los aspectos sociopsicológicos de la persuasión basados en el uso de estructuras retóricas específicas.

Un abordaje profundo y exhaustivo de un texto debe contemplar todos los aspectos mencionados, no como unidades aisladas de análisis, sino como un entretrejido donde se cruzan todos estos principios.

Es por esta causa que aplicaremos en la corrección de nuestro prototipo todos y cada uno de los conceptos señalados y, además, los detallaremos en el informe de corrección del libro *Las mil y una delicias de la cocina árabe* en la segunda parte del presente trabajo, cuando abordemos el punto sobre las distintas instancias en la corrección.

SERVICIO DE EDICIÓN Y MAQUETACIÓN

Una vez definido el rol del corrector dentro del proceso editorial nos queda diferenciarlo de la figura del editor. En ese sentido, podemos distinguir dos facetas: la del empresario editorial, llamado *publisher*, y la del editor de contenidos propiamente dicho.

En la primera, se trata del profesional que evalúa la obra del autor y asume el riesgo financiero para su difusión. En la segunda, el editor no solo funciona como mediador entre el autor y el impresor, sino que aporta un valor agregado al original para mejorarlo como producto.

No debemos olvidarnos de que el libro es una mercancía y de que el editor se encarga de satisfacer la demanda de los lectores, como así también de inducirla. De todas formas, no es nuestra intención hacer un análisis del mercado editorial; simplemente queremos señalar que el libro, como bien dice Leandro de Sagastizábal, “es un producto que se ofrece al mercado en uno o en varios formatos, es un bien que circula con un precio y que está sujeto a todas las variables del mercado de consumidores” (2009:181).

Por eso vamos a enfocarnos en el rol del editor de contenidos y en su relación con el autor y con el corrector. Muchas veces los textos requieren modificaciones que no atañen a la normativa o a la gramática, y es el editor quien se encarga de compilar, redactar, sugerir, cortar y transformarlo según su visión. Este trabajo es el llamado *editing* y se realiza antes de la corrección propiamente dicha. Cuando este proceso se desarrolla sobre textos no literarios se llama edición técnica. Respecto a este punto Patricia Piccolini dice:

Editar un original no literario supone revisarlo y, si es necesario, intervenir sobre él a fin de asegurar que ese original sea correcto, esté bien organizado, se adecue a la audiencia a la que se dirige, cumpla con el propósito para el que ha sido escrito, sea consistente con respecto a otros capítulos del libro o a otros libros de la misma colección...⁷

Es por ello que el editor puede sugerir cambios en la estructura del texto para lograr que el autor transmita realmente lo que se propone. Es su deber ponerse en el lugar del lector y detectar si el autor omitió información necesaria para su comprensión, si hacen falta más ejemplos o notas, como así también suprimir la información redundante o que sobra. También es su tarea potenciar los aciertos y señalar las debilidades del texto para que el autor pueda mejorarlo. Sin embargo, es importante destacar que tanto editores como correctores intervienen hasta donde el autor lo permita.

En *Circular Ediciones*, apuntamos a publicaciones técnicas que sean claras y precisas, para que el lector encuentre la información que busca y el autor logre difundir sus conocimientos, principal motivo de la creación del libro. La diferencia entre este tipo de publicaciones y las obras literarias es que, con los libros técnicos, no es necesario leerlos en un orden específico, sino que cada lector los explorará según su interés particular.

Para lograr este objetivo, también debemos tener en cuenta la diagramación y la maquetación del texto, ya que otra de las tareas del editor es concebir el diseño del libro. La distribución de los párrafos, los títulos, la tipografía, los márgenes, la inclusión o no de imágenes, entre otras, son decisiones que el editor debe tomar junto con un diseñador que se encargará de implementarlas.

Todos estos elementos paratextuales tienen la función de facilitar la lectura, son una guía para el lector. En su libro *Paratexto*, Maite Alvarado explica que “los elementos del paratexto cumplen, en buena medida, una función de refuerzo, que tiende a compensar la ausencia del contexto compartido por emisor y receptor” (2009:20).

En esta línea de ideas, nuestra propuesta consiste en transformar textos en futuros libros.

⁷ P. PICCOLINI “La edición técnica” en *El mundo de la edición de libros*, Buenos Aires: Paidós, 2009, pág. 120.

MATERIALES Y TIPOS DE IMPRESIÓN

Una vez que el original esté listo para su publicación, *Circular Ediciones* se encargará de presupuestar —a través de una imprenta particular— los costos de impresión, teniendo en cuenta los requerimientos del autor. Este importe podrá variar según el tipo de papel, sistema de impresión, cantidad de ejemplares, encuadernación, entre otros.

La mayoría de los productos impresos en papel, como diarios, periódicos, libros, revistas utilizan el sistema *offset*. Este tipo de impresión se hace de manera indirecta, ya que la tinta no se transfiere desde la plancha al papel, sino que se realiza a través de un sistema de rodillos. Se suele utilizar para grandes volúmenes de impresión ya que el costo por unidad disminuye a medida que la cantidad aumenta.

Asimismo, existe la impresión digital, en donde las páginas se envían directamente a la máquina de impresión, sin necesidad de usar planchas ni películas. Este sistema es conveniente para tiradas pequeñas, y tiene la ventaja de que acelera el flujo de producción al haber menos pasos dentro el proceso. No obstante, la calidad de impresión es algo inferior que con la técnica del *offset*.

El tipo de papel utilizado dependerá de cada libro en particular. Para impresiones con mucho texto es conveniente que no haya demasiado contraste entre el papel y el texto, ya que puede cansar la vista. En estos casos es recomendable utilizar papel blanco suave o algo amarillento, que sea mate y no estucado⁸ para evitar reflejos. Cuando se trata de imágenes, es mejor utilizar papeles satinados blancos y estucados que permiten el mayor contraste.

Finalmente, cuando el texto y las imágenes tienen la misma importancia en un impreso, es preferible utilizar un papel estucado mate, como solución intermedia. Creemos que esta última opción es la más adecuada para la impresión de nuestro prototipo ya que contiene textos e imágenes en la misma proporción. Asimismo se optará por un papel de 90 gramos, que le dará más cuerpo al libro impreso.

⁸ Papel que en su fabricación ha recibido una capa externa de un compuesto inorgánico para mejorar su acabado que le da mayor suavidad y blancura.

Otro aspecto para tener en cuenta es la encuadernación. El cliente podrá elegir entre encuadernación en tapa dura, blanda o rústica, cosido, encolado o anillado, dependiendo del tipo de impreso y del gusto de cada cliente.

En nuestro prototipo, la opción que creemos más conveniente es la del anillado, ya que al tratarse de un libro de recetas, resultará más práctico para los lectores que lo utilicen en la cocina. De todas maneras, este aspecto lo definirá la editorial donde se imprima.

A su vez, cabe destacar que, como intermediarias entre el autor y la imprenta, propondremos la mejor opción en relación al precio y a la calidad del producto, conforme a las necesidades de cada trabajo en concreto, prestando especial atención a los intereses del cliente.

PRESENTACIÓN DEL LIBRO

Como último paso del proyecto tenemos la presentación del libro. Sin llegar a convertir este momento en un evento a gran escala, intentaremos que la organización contemple diferentes vías para lograr una convocatoria que satisfaga ampliamente a nuestro cliente y, fundamentalmente, que sea útil para difundir y vender el nuevo material editado. Muchos autores sienten algún temor en esta instancia, no se sienten seguros a la hora de hablar delante del público o al contar sus experiencias de vida. Por esta razón, nuestra asistencia se convertirá en un apoyo para que ese momento se convierta en una oportunidad en la que el autor adquiera confianza y seguridad.

El uso de las redes sociales será una de las vías recomendadas para dar a conocer el evento y convocar a la presentación. Pensamos que la correcta utilización de las herramientas que hoy ofrece la tecnología posibilita la obtención de muy buenos resultados, además de facilitar la tarea de convocar al público a participar de la presentación.

Como una ayuda, para la invitación personal que pueda hacer el autor, le facilitaremos tarjetas personalizadas de acuerdo con la lista de asistentes que haya confeccionado. En este punto, le propondremos a nuestro escritor que elabore una nómina, lo más

exhaustiva posible, con todas las personas que desee que asistan, y que contemple el ámbito familiar, el laboral y el de sus amistades.

Por último, le sugeriremos que busque y contrate un lugar acorde a la cantidad de gente que invite y, por supuesto, que piense en ofrecer un *catering*, acorde a la circunstancia, a fin de convertir este acontecimiento en una fiesta por el logro del objetivo cumplido.

La presentación del libro incluirá las siguientes actividades:

1) Recepción: se dispondrá una mesa con comida y bebidas para recibir a los invitados. En el caso de nuestra autora, le sugerimos que prepare algunas recetas de su libro (preferentemente algo dulce y práctico para comer) para que los asistentes las prueben y aumente el interés y el entusiasmo por comprar un ejemplar.

2) Entrevista: luego presentaremos a la autora, realizaremos una síntesis de su vida contando aquellos detalles que puedan despertar interés en el auditorio, la invitaremos a decir unas palabras sobre el libro y a contar alguna anécdota sobre su experiencia al publicarlo. Elaboraremos una serie de preguntas para que responda y se invitará al público a que realice sus propias preguntas.

3) Firma de ejemplares: una vez finalizada la charla, se preparará una mesa para la venta de ejemplares y otra para que la autora los firme y pueda sacarse fotos con los invitados.

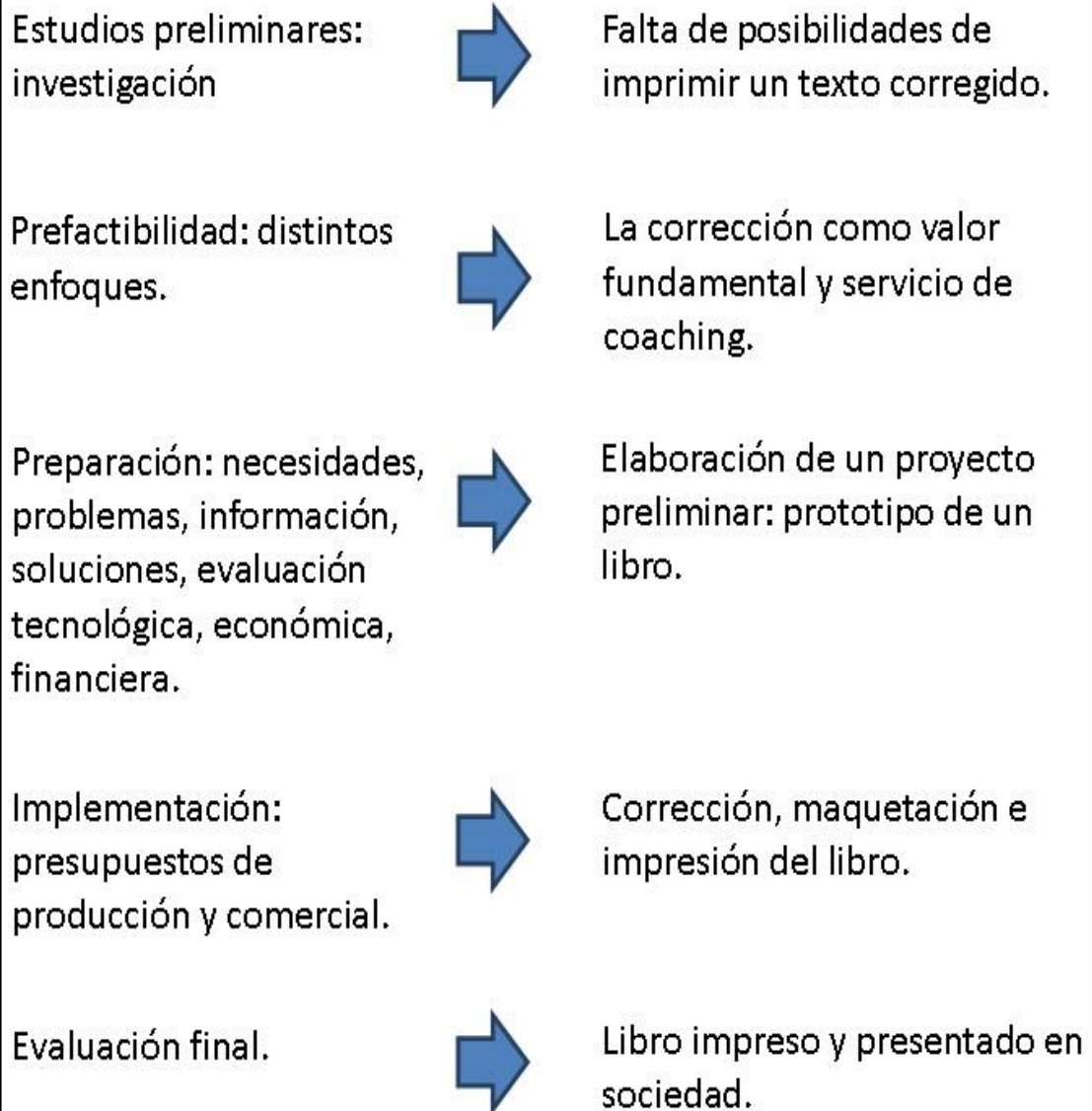
4) Brindis: para concluir el evento, se ofrecerá a los presentes alguna bebida a elección de la autora y se propondrá realizar un brindis.

RESUMEN

Como síntesis de todo lo explicado, realizamos un cuadro donde aparecen los pasos que se deben desarrollar para realizar un proyecto de trabajo y su aplicación en *Circular Ediciones* (ver cuadro 1).

PROYECTO PROFESIONAL: *CIRCULAR EDICIONES*

Circular Ediciones brinda asistencia integral al autor que necesite asesoramiento para lograr la publicación de su material escrito.



Cuadro 1: Resumen del proyecto
Fuente: Elaboración propia

SEGUNDA PARTE

PUESTA EN MARCHA DEL PROYECTO

*Nunca desistas de un sueño.
Solo trata de ver las señales que te lleven a él.*

Paulo Coelho

ENTREVISTAS CON LA AUTORA

Las vicisitudes de la vida, muchas veces, nos llevan a conocer gente de ámbitos muy distintos que poco pueden tener en común con nosotros. Esto nos sucedió con Charaieh Melhem de Bacre, siria de nacimiento y argentina por opción. Fue un encuentro casual, pero productivo: nosotras queríamos desarrollar nuestro proyecto profesional y ella quería editar un libro que había escrito, hacía algún tiempo ya, y no lograba encontrar la forma de concretarlo pues había intentado, a través del dueño de un conocido restaurante árabe, imprimirlo, pero no prosperó esa opción al advertir que la querían plagiar.

Nuestro primer contacto fue personal, nos invitó a su casa y nos agasajó con una merienda árabe que, por momentos, nos hizo olvidar nuestro propósito. Recuperada la cordura, iniciamos un intercambio de opiniones muy interesante. Charaieh nos contó cómo surgió la idea del libro, nos relató parte de su vida y de sus actividades —muy relacionadas con la comunidad árabe en nuestro país—, y con inmenso orgullo nos mostró la copia impresa y anillada del libro de recetas y su versión digital. Una ojeada rápida nos bastó para darnos cuenta del trabajo que teníamos por delante. Entonces, le hablamos de nuestro proyecto, de la forma en la que íbamos a trabajar para lograr imprimir el libro, de los pasos que deberíamos seguir y, por último, de que para hacerlo le alcanzaríamos diferentes presupuestos. En todo puestas de acuerdo, nos despedimos con la promesa de volver prontamente a contactarnos con ella para informarle nuestros progresos.

Así lo hicimos. Al primer contacto personal, siguieron conversaciones telefónicas en las que le contamos en qué instancia estábamos del proyecto y requerimos de ella

información para poder definir algunas dudas que se nos fueron planteando, como por ejemplo: qué fotos incluir de ella en el libro, el nombre árabe de algunas comidas que aparecía escrito de manera dispar en el documento de Word con el que trabajamos, la necesidad de contar con el archivo de las fotos que ilustran las recetas para poder maquetar el libro y otros detalles más.

Continuamos con una segunda entrevista, café de por medio, en una confitería a la vuelta de su casa. Siempre de muy buen humor, nos comentó sobre su vida y nos trajo fotos para que elijamos cuál nos parecía mejor incluir. Charlamos sobre las correcciones que efectuamos, le dimos una copia de las primeras hojas de su libro y conversamos sobre los diferentes presupuestos que obtuvimos para iniciar la etapa de impresión. Analizamos con ella los pros y los contras de cada uno, le entregamos copias para que con tranquilidad las evalúe y elija la opción que crea más conveniente. El encuentro culminó con la promesa de volver a reunirnos en dos semanas en su casa —ella insistió en agasajarnos con sus exquisiteces árabes— para mostrarle el libro maquettato y, ya elegida la imprenta, iniciar la instancia de impresión.

Pasadas las dos semanas pautadas, Charaieh nos recibió con la cordialidad acostumbrada. En esta ocasión nos convidó con café y unas masitas deliciosas rellenas con dátiles y nueces llamadas *maamul*. En un clima distendido y alegre, comenzamos a contarle las modificaciones que habíamos realizado en el libro, le mostramos la impresión de las primeras hojas y le leímos la reseña que redactamos para la contratapa. Ella nos corrigió un concepto sobre la extensión del mundo árabe y la cantidad de países que abarca y aprobó todo lo demás. También le sugerimos incluir una hoja de agradecimientos y evaluamos la posibilidad de agregar un glosario con las palabras en árabe más comunes. Como última instancia quedó encarar la impresión y definir los últimos detalles de las tapas, algunas imágenes en color, la tramitación del ISBN y del depósito que marca la Ley 11.723. También, en la próxima entrevista le entregaremos el libro y todo el material que produjimos en un CD para que realice los trámites que crea conveniente.

Su buena predisposición y su excelente carácter siempre fueron un aliciente en nuestra tarea. Resulta muy sencillo, a pesar de la dificultad en la pronunciación del español, entenderse con ella y como experiencia inicial nos alienta a realizar un excelente trabajo en el futuro.

ELABORACIÓN DEL PRESUPUESTO POR EL SERVICIO REQUERIDO

El presupuesto para la concreción del servicio requerido contempla las diferentes etapas del proyecto. No incluye el presupuesto de impresión y al finalizar la labor se entregará un archivo PDF con el libro armado y listo para la impresión.

Presupuesto de servicios de corrección y maquetación del libro *Las mil y una delicias de la cocina árabe*:

Servicio de corrección:

Corrección ortotipográfica: ortografía, gramática, puntuación y formato del texto.

Corrección de estilo: registro, estilo, género; uso de tiempos verbales; variantes dialectales y de formalidad; dimensiones textuales; etcétera.

Servicio de maquetación:

Elaboración de la maqueta y compaginación del texto. Aplicación del diseño. Unificación de fuentes, tamaño e interlineado. Ajuste de los márgenes, encabezados y pie de página. Colocación y resolución de las imágenes o ilustraciones. Revisión de líneas viudas y huérfanas, cortes de palabras. Estructuración de páginas, detalles legales y armado del índice. Se entregará un archivo PDF con el libro armado y listo para su impresión.

Forma de trabajo:

Dos correcciones, armado de maqueta, tercera corrección con el libro maquetado, presentación al autor junto con el presupuesto de impresión, asistencia en la organización de la presentación del libro editado.

Tiempo aproximado:

Teniendo en cuenta la cantidad de páginas del archivo (180), estimamos que el trabajo sugerido se podrá realizar en 45 días aproximadamente.

Forma de pago:

El 50% al contratar el servicio y el otro 50% al entregar el libro maquetado. Pago al contado, en efectivo o por transferencia bancaria. El costo de la impresión queda a cargo del autor.

Presupuesto:

Se toma como base diez pesos (\$10) la corrección de cada página y doce pesos (\$12) para el servicio de maquetación con maqueta completa:

| | |
|------------------|--------|
| Corrección..... | \$1800 |
| Maquetación..... | \$2160 |
| TOTAL..... | \$3960 |

DISTINTAS INSTANCIAS EN LA CORRECCIÓN

Una vez que nos encontramos con el original que nos dio la autora, comenzamos la etapa de corrección evaluando cómo íbamos a encarar el trabajo y poniéndonos de acuerdo en varios aspectos importantes para lograr que el texto, en su totalidad, presentara una misma línea sin perder la coherencia y la cohesión. Como resultado del trabajo encarado, obtuvimos un texto sólido, que responde a las características del texto instructivo, simple y claro. No presentaba demasiados errores en los niveles, pero sí dentro de las dimensiones notacional, morfológica y sintáctica.

Las correcciones que efectuamos se pueden apreciar en el siguiente informe que las detalla encuadradas en dimensiones y niveles. Primero las ubicamos en un cuadro (ver cuadro 2) que las resume y luego aparecen explicadas.

| DIMENSIONES Y NIVELES | EN EL TEXTO DECÍA | SE CAMBIÓ POR |
|-----------------------|---|--|
| Dimensión notacional | Cilandro | cilantro |
| | suquini | zucchini |
| | jamaica | Jamaica |
| | Laven | <i>laben</i> |
| | (nombre en árabe) | <i>nombre en árabe</i> |
| | Tahini | <i>tahini</i> , nota al pie |
| | cada subtítulo tenía dos puntos | supresión de dos puntos |
| | símbolos de medidas de peso y capacidad | unificación en g, k, l |
| | etc. (al final de la oración) | etcétera. |
| Dimensión morfológica | se corta, se pela, se hierve | cortar, pelar, hervir |
| | el coliflor | la coliflor |
| | extraen los cabitos de la <i>bamia</i> | extraer los cabitos de las <i>bamias</i> |

| | | |
|-------------------------------|--|---|
| | extranjerismos: brochette, pickles, capelletis | aunque deberían ir en cursiva no se cambiaron |
| | champignones | champiñones |
| | champagne | champán |
| | agregar sal, azúcar y salsa de soja | agregar la sal, el azúcar y la salsa de soja |
| | pimienta jamaica | pimienta de Jamaica |
| | rosean | rociar |
| | garbanzo | garbanzos |
| Dimensión sintáctica | remojados con 12 h de anterioridad | remojados durante 12 horas |
| | se cortan por mitades | cortarlas en mitades |
| | de limones o tomates | de limones o de tomates |
| | todo se ajusta mediante un plato | ajustar con un plato |
| Dimensión semántica | especies | especias |
| | cuadraditos | cubitos |
| | enfriadas | frías |
| | cocinado | cocido |
| | abundancia de conectores | se dejan los necesarios |
| | junto con | se reemplaza por sinónimos |
| | agregar | se reemplaza por sinónimos: incorporar, sumar, adicionar, etcétera |
| Nivel superestructural | recetario | respetar la forma de recetario con pasos |
| | título, ingredientes, para cuántas personas, pasos y sugerencias | instrucciones ordenadas cronológicamente |
| | título en castellano y en árabe | se mantuvieron los dos títulos, pero el árabe en letra cursiva más chica y en segunda línea |
| | ilustraciones | se ordenaron y se achicaron |
| Nivel macroestructural | tema: recetas de la cocina árabe | la secuencia de instrucciones que corresponde a las recetas le otorga al texto coherencia. |
| Nivel microestructural | abundancia y repetición de conectores | reducción de conectores, reemplazo por sinónimos |
| Nivel estilístico | responde a las características del género, uso acorde del lenguaje | unificación en el uso de las medidas que aparecen en las recetas |

Cuadro 2: Resumen de las correcciones
Fuente: Elaboración propia

Dimensión notacional:

Dentro de esta dimensión se encuentra la mayoría de los errores. Podemos citar, por ejemplo: *cilandro* en vez de cilantro; falta de puntos y comas, mal uso de los dos puntos; *suquini* por zucchini que, si bien es un extranjerismo, su uso es aceptado en el español de Argentina.

Observamos que el uso de las distintas tipografías planteadas es correcto y que la disposición de los títulos es adecuada también. En este último punto eliminamos los paréntesis que encerraban el nombre de la receta en árabe, lo pusimos en cursiva y lo bajamos a la línea siguiente. Estos cambios los hicimos en pos de aportarle al texto mayor claridad eliminando los elementos visuales que estaban de más.

Para explicar algunos términos en árabe o descripciones de condimentos usados en la elaboración de las comidas incluimos notas al pie, un ejemplo es la aclaración de la palabra *tahini*. Otra intervención que realizamos fue la unificación de los símbolos en las medidas de peso y capacidad al observar que aparecían indistintamente desarrolladas o abreviadas dentro de la misma receta. La palabra *Jamaica* aparece en algunas ocasiones escrita con minúscula, se cambió por la escritura inicial en mayúscula. La palabra *laben* aparece escrita con v o b indistintamente, en este caso unificamos su escritura con b. Desarrollamos la abreviatura *etc.* cuando aparecía al final de la oración.

Dimensión morfológica:

En esta dimensión encontramos problemas de concordancia de género y número. Además, por ser un texto instructivo, vimos la necesidad de redactarlo con verbos en infinitivo para evitar la repetición del *se* que lo volvía muy pesado. Se reemplazaron las instrucciones *se pela, se corta, se hierve*, etc. por los verbos en infinitivo: pelar, cortar, hervir, etcétera. A los extranjerismos como *brochette, pickles, capelletis*, que deberían aparecer escritos en cursiva los dejamos en letra redonda por ser palabras de uso corriente en nuestro idioma, ya que el texto tiene muchas voces árabes que sí aparecen en cursiva. A *champignones* la cambiamos por su equivalente aceptado en español champiñones. Igual procedimos con la palabra *champagne*, la cambiamos por su equivalente champán. Otro error que corregimos fue el género del artículo que acompaña a coliflor. Aparece *el coliflor* y lo correcto es la coliflor al ser un sustantivo femenino.

Respecto a las voces en árabe, queremos destacar que la transliteración a nuestro alfabeto fue realizada por la autora y que nosotras no efectuamos correcciones sobre estos términos ya que no poseemos las competencias necesarias para hacerlo.

Agregamos algunos artículos que faltaban delante de diferentes sustantivos. También incorporamos la preposición *de* para la formación del nombre “pimienta de Jamaica”

que estaba omitido. Otro caso de concordancia en número que podemos mencionar es el de *garbanzos*. En las recetas figura en singular, mientras que el uso en la cocina es en plural: se incorporan a la preparación los garbanzos, no el garbanzo.

Otro cambio que efectuamos fue el verbo rociar, aparece en varias recetas de diferentes formas como *rosean*. Lo mismo sucede con el verbo verter, figura en el texto como *vertir*.

Dimensión sintáctica:

Para simplificar la sintaxis reordenamos la estructura de algunas oraciones, aclaramos algunos truncamientos y agregamos preposiciones que faltaban.

Dimensión semántica:

Para evitar malas interpretaciones por parte del lector, cambiamos las palabras *especies* por especias; *cuadrados* por cubitos; *cocinado* por cocido; ya que el significado de cada una en el texto se prestaba a confusión. En el caso de *especies* remite a un “conjunto de cosas semejantes entre sí por tener uno o varios caracteres comunes”, según nos indica la RAE, significado que nada tiene en común con *especia* que es una “sustancia vegetal aromática que sirve de condimento”.

También, es un texto adecuado a la situación comunicativa con un vocabulario que responde al tema y al género al ser claro, directo y lineal. A fin de eliminar aquellos elementos que hacían muy monótono el texto, redujimos la abundancia de conectores y dejamos solo aquellos necesarios, también sustituimos y en algunos casos sacamos la locución preposicional *junto con* por encontrarla repetida en muchas recetas. Lo mismo sucede con la palabra *agregar*, la reemplazamos por añadir, sumar, adicionar.

Nivel superestructural:

El libro responde a la estructura del género al cual pertenece, respeta la forma de los recetarios que incluyen los diferentes pasos que se deben seguir para obtener un buen resultado. Las instrucciones se encuentran ordenadas de acuerdo con un criterio cronológico. Siempre se deben seguir las indicaciones paso a paso, sin alterar el orden estipulado para obtener un buen resultado.

Las recetas incluyen el título, en castellano primero y luego en árabe, los ingredientes donde se aclara para cuántas personas es la preparación, y por último se agregan sugerencias. Por estar destinado a la divulgación de la cocina árabe y como la autora

piensa presentarlo en esa comunidad, nos pareció pertinente mantener todas las voces que aparecen en ese idioma, tanto en el cuerpo como en el índice del libro.

Asimismo, se acompaña con imágenes para reforzar o clarificar los resultados de la preparación.

Nivel macroestructural:

Se relaciona directamente a la noción de tema o asunto general del discurso. En este libro el tema es la cocina árabe desarrollada a través de un recetario. En este nivel, la secuencia de instrucciones que corresponde al texto le otorga coherencia. Es una secuencia cronológica expresada a través del título, subtítulos, ingredientes para tantas personas, preparación y sugerencias.

Nivel microestructural:

Este nivel también opera en la esfera de las significaciones, pero en el nivel local o micro, es decir en la estructura de las oraciones y las relaciones de conexión y coherencia entre ellas. Para darle cohesión al texto, redujimos la cantidad de conectores que se repetían en todas las recetas y reemplazamos algunos por sinónimos. Por ejemplo, sacamos algunos *luego, después, por otro lado* o los cambiamos por otras expresiones. Tratamos de lograr un texto que respondiera a la superestructura en un todo y, además, que fuera coherente y cohesivo.

Nivel estilístico:

Responde a las características del género y al lenguaje. En este nivel planteamos la necesidad de unificar criterios en el uso de las medidas que aparecen en las primeras hojas y que luego son usadas en las recetas. Indistintamente, aparecían *gramos, gr., kilo, k*, por lo que decidimos la unificación utilizando el símbolo: k, g y l.

EDICIÓN Y MAQUETACIÓN DEL TEXTO CORREGIDO

En este punto tuvimos en cuenta todos los aspectos mencionados en el apartado del presupuesto. Para resumir el trabajo efectuado, se confeccionó un cuadro en donde se detallaron todas las decisiones tomadas (ver cuadro 3).

| EDICIÓN Y MAQUETACIÓN DEL TEXTO CORREGIDO | |
|--|--|
| Elaboración de maqueta | <p>Decidimos respetar la estructura del archivo original que nos propuso la autora.</p> <p>Ordenamos las recetas de cada sección alfabéticamente.</p> <p>Incorporamos portada, página de legales, agradecimientos y colofón.</p> <p>Redactamos un texto para la contratapa.</p> |
| Tamaño del libro | <p>Elegimos un tamaño de 230 x 150 mm.</p> <p>Este tamaño es estándar para libros de bolsillo.</p> <p>Abarata el costo de impresión.</p> |
| Márgenes | <p>Utilizamos márgenes internos y externos amplios.</p> <p>Esto evita que los dedos se manchen con tinta al manipular las hojas.</p> <p>También proporcionan lugar para que el lector realice anotaciones.</p> |
| Encabezados | <p>En las páginas pares colocamos el nombre del libro.</p> <p>En las páginas impares colocamos el nombre de la sección correspondiente (Ej.: "Carnes", "Verduras", etcétera).</p> <p>De esta forma resulta fácil para el lector encontrar las recetas.</p> |
| Numeración | <p>Centramos los números de página dentro del margen inferior.</p> <p>Elegimos el diseño de la "Lámpara de Aladino" para encerrar la numeración.</p> <p>Verificamos que las páginas en blanco quedaran sin numerar.</p> |
| Tipografía | <p>Establecimos distintos formatos y tipografías según la jerarquía del texto</p> <p>Secciones: <i>Matura</i>, 24 pt.</p> <p>Título de receta: <i>Garamond</i>, negrita, 20 pt. alineado a la izquierda.</p> <p>Subtítulo árabe: <i>Garamond</i>, cursiva, 18 pt. alineado a la izquierda.</p> <p>Divisiones en las recetas: <i>Garamond</i>, negrita, 12 pt. alineado a la izquierda.</p> <p>Texto de las recetas: <i>Garamond</i>, 12 pt. justificado.</p> |
| Diseño | <p>Elegimos un diseño armónico y espaciado que no abrume al lector.</p> <p>Decidimos que cada sección comenzara en una página impar.</p> <p>Agregamos imágenes para la sección "Especificaciones de medidas".</p> <p>Verificamos los cortes de palabra al final del renglón.</p> <p>Revisamos que no quedaran líneas viudas y huérfanas.</p> |
| Fotografías | <p>Utilizamos las fotografías que nos brindó la autora.</p> <p>Tuvimos que achicar las imágenes debido a su baja resolución.</p> <p>Decidimos alinear todas al margen derecho y colocarlas a la misma altura.</p> |
| Índice | <p>Armamos un nuevo índice en donde se identifica en forma clara cada sección.</p> <p>Lo colocamos al final de manera que resulte práctico para el lector.</p> |

Cuadro 3: Edición y maquetación del texto corregido
Fuente: Elaboración propia

BÚSQUEDA DE PRESUPUESTOS PARA LA IMPRESIÓN

Obtuvimos diferentes presupuestos para la impresión del libro que fueron puestos a consideración de la autora a fin de que pudiera elegir la mejor opción. El detalle de cada uno se encuentra en la sección “Anexos”.

Como parámetros para la búsqueda de presupuestos tuvimos en cuenta que el libro se entregaba ya maquetado, que tenía en Word casi 200 páginas y un total de 25 600 palabras, aproximadamente. Explicamos, además, que las tapas debían ser a cuatro colores y que el interior poseía muchas imágenes. Dejamos abierta la posibilidad para recibir sugerencias sobre el tipo de encuadernación y de impresión en color o en blanco y negro.

ORGANIZACIÓN DE LA PRESENTACIÓN DEL LIBRO EN SOCIEDAD

Una vez editado el libro, ya solo quedaría organizar la presentación en sociedad. Como el libro actualmente se encuentra en su etapa de impresión dejamos pendiente el desarrollo de este punto. De todas maneras, le sugeriremos a la autora, además de elaborar una exhaustiva lista de invitados, seguir los pasos detallados en el punto “Presentación del libro” de la primera parte.

La autora decidió aceptar la propuesta que le efectuó la editorial para que la presentación del texto se realizara en la propia sucursal. De esta manera, ponen a su disposición la sala, con capacidad para cien personas, y la asistencia de personal en la presentación; todo sin costo alguno.

RESULTADOS Y EVALUACIÓN DEL PROYECTO

ACIERTOS Y DIFICULTADES

Cuando se llega al final de una etapa, de un trabajo o simplemente de nuestras vacaciones, transitar por el camino de la evaluación ayuda a darse cuenta de cuáles fueron los aciertos producidos para capitalizarlos y las dificultades con las que tropezamos para tenerlas en cuenta y aprender de ellas. En esta línea de pensamiento,

realizamos la evaluación de nuestro proyecto y nos encontramos con una balanza positiva. Si bien es cierto que nos tropezamos con obstáculos, también es cierto que el trabajo realizado nos dejó muchos aciertos. Comenzaremos a detallarlos en primera instancia.

Aprendimos a organizar la secuencia de la labor que queremos encarar y a hacerlo con otro par. Para poder llevar adelante un proyecto de a dos hay que establecer reglas de trabajo y de convivencia si se quiere tener un buen resultado. Además, hay que saber escuchar al otro y aceptar las sugerencias que pueda ofrecer. Muchas veces nos encontramos con distintas opiniones sobre un tema, pero supimos encontrar el punto en común y seguir adelante.

Capitalizamos la inversión de tiempo y esfuerzo: si somos nuestros propios jefes tenemos que ser metódicos y respetar el ritmo de trabajo. En este punto también cargamos con un compromiso aún mayor, ya que somos responsables tanto de nuestros aciertos como de nuestros tropiezos. Saber que otra persona dependía de nuestro trabajo nos hizo afrontar esta tarea con más seriedad.

Definimos con exactitud todas las características que queríamos que estuvieran presentes en nuestro plan y logramos desarrollarlas. De esta forma pudimos vivenciar la creación de un libro desde sus primeros bocetos hasta su versión definitiva y posterior impresión. Entendemos que, al ser correctoras, formamos parte de un proceso mucho más amplio como es el circuito editorial y debemos conocer el ámbito donde ejerceremos nuestra profesión. Este proyecto profesional es el resultado de poner en práctica todo lo aprendido durante la carrera.

Trabajamos con la autora del libro de cocina en forma continua, lo que nos aportó una visión real de la tarea que elegimos. Aprendimos a escuchar y a respetar sus opiniones y sus preferencias, y le planteamos cuáles se podían aceptar y cuáles no, teniendo en cuenta la normativa de nuestra lengua. Esta experiencia nos brindará mayor seguridad para poder desarrollarnos profesionalmente una vez que egresemos del Instituto. Cada autor con el que trabajemos será un nuevo reto para nosotras, pero estaremos listas para superarlo.

Valoramos la posibilidad de elección para poder resolver los diferentes conflictos que se planteaban en el proceso de la corrección y de la maquetación del texto.

Disfrutamos enormemente de todo el desarrollo del proyecto, en especial de la puesta en marcha porque vimos plasmado el resultado de nuestra labor.

Podemos seguir citando muchos aciertos más, pero seguramente todos se podrán resumir en que aprendimos no solo a plantear un proyecto, sino a llevarlo a cabo y a organizarnos para que todo resulte satisfactoriamente.

En una segunda instancia, podemos citar las dificultades con las que tropezamos y que nos sirvieron para tomar conciencia de cómo debemos desarrollar algunos aspectos propios del proceso.

La falta de los archivos de las imágenes originales de las recetas dificultó, en el momento de maquetar el libro, obtener buenas definiciones.

Encontramos muchas palabras árabes escritas en nuestro alfabeto y no pudimos cotejar su correcta correspondencia. Tomamos la determinación de que quedarán tal cual las había puesto la autora. Solo corregimos las más conocidas en nuestro idioma.

Fue complicado obtener presupuestos acordes al trabajo que se requería por no saber cómo pedirlos. En este punto, podemos observar que cada imprenta respondió de forma diferente a la misma consulta. Capitalizamos así la necesidad de pedir los presupuestos con el libro ya maquetado y con el detalle de todas las características que queremos que presente la edición en papel.

Los escollos que fuimos sorteando se pueden abreviar en la falta de experiencia. Mucho es el trayecto que debemos recorrer aún para alcanzar los mejores resultados, lo que nos hace darnos cuenta de que el camino del estudio y del aprendizaje de nuevas competencias es el que deberemos emprender en un futuro cercano para dedicarnos de lleno a este proyecto.

CONCLUSIONES

Para dar un cierre a este informe y luego de realizar un análisis del proceso elaborado, podemos decir que estamos conformes con el proyecto de trabajo que planteamos. Es factible brindar asistencia a un escritor de textos técnicos que quiera publicar por propia decisión sus saberes. Contando con la tecnología actual, se puede realizar el servicio de *coaching* para acercarle herramientas que le faciliten la escritura del texto y, así, sea más fácil la corrección de lo escrito.

Asimismo, al desarrollar los servicios de corrección y de maquetación aseguramos que esa obra logre el objetivo propuesto: transmitir un saber de la mejor forma posible, a través de un texto coherente y cohesivo que respete la normativa vigente de nuestra lengua. Hemos comprobado que en la búsqueda de presupuestos y en la asistencia para la correcta elección de la mejor propuesta, también podemos estar presentes, aconsejando y acompañando al autor.

Todo lo anteriormente descrito es factible por el apoyo que nos brindó la investigación y la lectura de la bibliografía, sostén teórico de todo nuestro trabajo, como así también lo aprendido durante estos tres años y el constante apoyo de nuestros profesores.

En cuanto a la evaluación económica del proyecto en sí, estimamos que es factible de ser llevado a cabo. Para el autor, los valores propuestos para el servicio de corrección y maquetación son accesibles, más cuando se le da la oportunidad de abonarlo en dos cuotas. Separadamente queda la elección del lugar donde querrá imprimir su obra. Por nuestra parte, no hay riesgo de una gran inversión inicial, solo invertimos trabajo y lo necesario para responder a las cuestiones legales e impositivas de la legislación de nuestro país.

BIBLIOGRAFÍA

LIBROS

AA. VV. (2013) *Cuadernillo de Literatura II*, Buenos Aires: Ediciones Mallea.

ALVARADO, M. (2006) *Paratexto*, Buenos Aires: Eudeba, 2009.

CASSANY, D. (1993) *La cocina de la escritura*, Barcelona: Anagrama, 2012.

DE BUEN UNNA, J. (2000) *Manual de diseño editorial*, México D.F.: Santillana, 2003.

DE SAGASTIZÁBAL, L.; ESTEVES FROS, F. (comps.) (2002) *El mundo de la edición de libros*, Buenos Aires: Paidós, 2009.

GARCÍA NEGRONI, M.; PÉRGOLA, L.; STERN, M. (2001) *El arte de escribir bien en español: manual de corrección de estilo*, Buenos Aires: Santiago Arcos, 2004.

JOHANSSON, K.; LUNDBERG, P.; RYBERG, R. (2003) *Manual de producción gráfica. Recetas*, Barcelona: Editorial Gustavo Gili S.A., 2004.

MURCIA, J., DÍAZ, F.; MEDELLÍN, V. (et al.) (2009) *Proyectos, formulación y criterios de evaluación*, México D.F.: Alfaomega Grupo Editor.

VALLE, P. (2001) *Cómo corregir sin ofender*, Buenos Aires: Lumen Bolsillo.

VAN DIJK, T. (1990) *La noticia como discurso. Comprensión, estructura y producción de la información*, Barcelona: Paidós.

REVISTAS

GARCÍA NEGRONI, M.; ESTRADA, A. (2006) “Corrector o corruptor: saberes y competencias del corrector de estilo”, *Páginas de Guarda*, 1: 26-40.

RECURSOS ELECTRÓNICOS

“Coaching literario” [en línea], Tregolam, el país de los escritores, [consultado el 15/9/2014]

Disponible en:

<http://www.tregolam.com/seccion/servicios/coaching>

“Concepto de texto. Dimensiones y niveles. Figura del cubo” [en línea], Facultad de Ciencia política y Relaciones Internacionales, Universidad Nacional de Rosario, [consultado el 16/10/2014]

Disponible en:

<http://www.fcpolit.unr.edu.ar/programa/2008/03/12/un-texto-es-un-texto>

ANEXOS

Las consultas para los presupuestos de impresión se realizaron vía mail y a través de la Web:

Impresión De Libros Y Apuntes Adobe Pdf Y Archivos Word Doc

Primera Junta 720 720 - Morón - Bs.as. G.b.a. Oeste

CONCEPTO DIGITAL

Consulta:

Me comunico con ustedes para solicitarles un presupuesto de impresión para un libro de recetas de cocina, que en Word tiene 200 páginas aproximadamente y 25 629 palabras. Me gustaría saber: qué costo tiene con imágenes en color o en blanco y negro, con tapas a cuatro colores y si se puede anillar o qué otras opciones existen. Agradeceré que me envíen un presupuesto a la mayor brevedad. Saludos cordiales.

Respuesta:

Hola, como te va. Te sale \$49 todo, con anillado. En color o blanco y negro es el mismo precio. Saludos!! PD: ojo que este servicio es una especie de fotocopiadora; los colores salen bastante bien, pero no está pensado para imprimir libros de fotografías muy llamativas, etc.

Editorial De Los Cuatro Vientos
Venezuela 726 – CABA
San Telmo (1095)
Tel.: 011- 4331-4542 (líneas rotativas)
info@deloscuatrovientos.com.ar
www.deloscuatrovientos.com.ar

Muchas gracias por comunicarse con nosotros.

Le adjunto un listado de precios, para que evalúe su edición con nuestro sello. Le comento que una hoja A4 equivale aproximadamente a una página y media en formato de libro. Para poder pasarle un costo a color, debemos ver el material completo, ya que tiene un valor muy diferente de lo que adjuntamos. La encuadernación puede ser anillado, pero para darle un costo aproximado debemos saber la cantidad de ejemplares que editaría.

Allí también podrá interiorizarse sobre el registro de los derechos de la obra y la parte de comercialización de la obra si decide dejar libros para distribuir. El costo del servicio de corrección es de \$8 por página de libro si decide contratarlo.

Cualquier duda estamos en contacto.

Saludos cordiales

Lic. Mariela Fernanda Aquilano

Editora



DE LOS CUATRO VIENTOS

Vinsenzi 726 - San Telmo 02031 Buenos Aires - Tel: (011) 4551-4543
www.deloscuatrovientos.com.ar / info@deloscuatrovientos.com.ar

EDICION de LIBRO Tamaño Standard 15.5 cm. X 22.5 cm.

Características

Tamaño Grande: 15,5 cm. x 22,5 cm.

Papel interior de 90 g. (obra boreal super blanco o color ahuesado)

Tapas de cartulina estucada de 290 gr. impresas a todo color c/ Fotocromos.

Plastificado brillante. Fotografías o dibujos en tapa y contratapa.

Excelente encuademación, cosidos a hilo y pegados.

Tirada de 200 ejemplares.

| | |
|-------------|-------------|
| 64 páginas | \$ 8.765.- |
| 80 páginas | \$ 10.055.- |
| 96 páginas | \$ 11.050.- |
| 112 páginas | \$ 11.940.- |
| 128 páginas | \$ 12.875.- |
| 144 páginas | \$ 14.120.- |
| 160 páginas | \$ 15.125.- |
| 176 páginas | \$ 16.025.- |
| 192 páginas | \$ 17.320.- |
| 224 páginas | \$ 19.070.- |
| 256 páginas | \$ 21.470.- |
| 288 páginas | \$ 23.100.- |
| 320 páginas | \$ 25.950.- |
| 352 páginas | \$ 27.465.- |
| 384 páginas | \$ 29.075.- |
| 416 páginas | \$ 30.665.- |
| 448 páginas | \$ 33.450.- |
| 480 páginas | \$ 35.350.- |
| 512 páginas | \$ 38.000.- |

Tirada de 300 ejemplares.

| | |
|-------------|-------------|
| 64 páginas | \$ 9.665.- |
| 80 páginas | \$ 11.215.- |
| 96 páginas | \$ 12.375.- |
| 112 páginas | \$ 13.360.- |
| 128 páginas | \$ 14.375.- |
| 144 páginas | \$ 15.960.- |
| 160 páginas | \$ 16.900.- |
| 176 páginas | \$ 18.150.- |
| 192 páginas | \$ 19.500.- |
| 224 páginas | \$ 21.520.- |
| 256 páginas | \$ 24.250.- |
| 288 páginas | \$ 26.070.- |
| 320 páginas | \$ 29.165.- |
| 352 páginas | \$ 31.170.- |
| 384 páginas | \$ 33.150.- |
| 416 páginas | \$ 34.925.- |
| 448 páginas | \$ 38.015.- |
| 480 páginas | \$ 39.990.- |
| 512 páginas | \$ 42.565.- |

Tirada de 500 ejemplares.

| | |
|-------------|-------------|
| 64 páginas | \$ 12.170.- |
| 80 páginas | \$ 14.120.- |
| 96 páginas | \$ 15.510.- |
| 112 páginas | \$ 16.800.- |
| 128 páginas | \$ 18.525.- |
| 144 páginas | \$ 19.950.- |
| 160 páginas | \$ 21.315.- |
| 176 páginas | \$ 22.825.- |
| 192 páginas | \$ 24.550.- |
| 224 páginas | \$ 27.115.- |
| 256 páginas | \$ 30.525.- |
| 288 páginas | \$ 32.800.- |
| 320 páginas | \$ 36.750.- |
| 352 páginas | \$ 39.240.- |
| 384 páginas | \$ 41.740.- |
| 416 páginas | \$ 43.960.- |
| 448 páginas | \$ 47.890.- |
| 480 páginas | \$ 50.325.- |
| 512 páginas | \$ 53.515.- |

Tirada de 1000 ejemplares.

| | |
|-------------|-------------|
| 64 páginas | \$ 18.275.- |
| 80 páginas | \$ 21.190.- |
| 96 páginas | \$ 23.245.- |
| 112 páginas | \$ 25.200.- |
| 128 páginas | \$ 27.795.- |
| 144 páginas | \$ 29.925.- |
| 160 páginas | \$ 31.960.- |
| 176 páginas | \$ 34.220.- |
| 192 páginas | \$ 36.825.- |
| 224 páginas | \$ 40.660.- |
| 256 páginas | \$ 45.760.- |
| 288 páginas | \$ 49.170.- |
| 320 páginas | \$ 55.075.- |
| 352 páginas | \$ 58.850.- |
| 384 páginas | \$ 62.600.- |
| 416 páginas | \$ 65.890.- |
| 448 páginas | \$ 71.825.- |
| 480 páginas | \$ 75.470.- |
| 512 páginas | \$ 80.265.- |

*Consultar por libros de más páginas y/o más tirada de ejemplares.

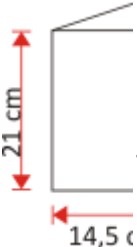
A estos precios se debe agregar el pago del Registro del ISBN y Derechos de Autor ante la Cámara Argentina del Libro por un monto de \$90.- El trámite lo realizará la Editorial.

FACILIDADES de PAGO

- En efectivo: el primer pago se realiza abonando el 33% cuando se entregan los originales a editar. El segundo 33%, cuando el autor retira la primera prueba de galera. El 34% restante se abona a contra entrega de los libros terminados. - Con cheques de pago diferido: Hasta en cuatro partes sin interés. (se entregan todos los cheques al momento de comenzar la edición 0-30-45 y 75 días)
-Consulte por pagos con tarjetas de crédito (Visa; Mastercard; Cabal; American Express): hasta en 12 cuotas.

PRESUPUESTO SOLICITADO

Se le ha enviado una copia a su mail

| FORMATO 14,5 cm x 21,0 cm 104 páginas | 200 ejemplar es | 300 ejemplar es | 400 ejemplar es | 500 ejemplar es | 1000 ejemplar es |
|--|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|------------------------|
|  <p>Interior papel 90 grs. Blanco Impresión interior Tipografica B&N</p> | 8.987 | 10.227 | 11.479 | 12.744 | 18.973 |
| <p>Encuadernación cosida Tapas en fotocromia a todo color Laminado BRILLOSO , SIN SOLAPA</p> | 2.155 | 2.193 | 2.873 | 2.917 | 4.405 |
| Presentación en la Editorial | SIN CARGO | SIN CARGO | SIN CARGO | SIN CARGO | SIN CARGO |
| Aviso en Suplemento Ñ / Clarín | SIN CARGO | SIN CARGO | SIN CARGO | SIN CARGO | SIN CARGO |
| Registro ISBN | 320 | 320 | 320 | 320 | 320 |
| Total SIN DESCUENTOS | 11.462 | 12.740 | 14.672 | 15.981 | 23.697 |
| *DESCUENTO 10% pago anticipado | 899 | 1.023 | 1.148 | 1.274 | 1.897 |

| | | | | | |
|-----------------------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|
| TOTAL CON DESCUENTOS | 10.563 | 11.717 | 13.524 | 14.707 | 21.800 |
|-----------------------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|

(*) *todos los descuentos se aplican sobre el costo de impresión interior* **IMPORTANTE:** Si su libro es de Arte y/o Fotografía y desea una impresión a todo color, con papel y/o encuadernación especial, comuníquese con diego@dunken.com.ar

PEDIDO DE PRESUPUESTO

Hola, Isabel, en ppio para cotizarlo, tenemos que saber la cantidad final de paginas, te dejo un link con la herramienta para que calcules el paginado, o aprox.

<http://www.laimprentadigital.com.ar/herramientas-paginado.php>

nuestros libros con impresiones a color son mas bien parecidos a los catalogos, te dejo el link con los precios a color (vigentes hasta el 30-9-14) y la info a saber

<http://www.laimprentadigital.com.ar/precios-libros-color.php>

***si tiene algunas paginas a color, se cotizan 1.2\$ la pagina impresa, si de un lado es color y del otro lado es BYN, se cotizan ambas como si fueran color, por que pasan doble faz en maquina color. Y si de un lado es color y del otro en blanco, se cotiza una sola pagina.**

Para la impresion de tu libro los pasos a seguir son:

1-tenes que enviar los archivos por <https://www.wetransfer.com/> o adjunto al mail (si pesa menos de 8 Mb)

Los *originales del interior* de la publicacion debe enviarse en PDF, en tamaño final, sin marcas de registro ni de corte, ordenada cada pagina una a continuacion de la siguiente y margenes internos de por lo menos 2cm (hacia a adentro del tamaño).

Los *originales de la tapa/contra* deben enviarse como JPG de alta calidad. La tapa/contra debe tener margenes internos de por lo menos 2cm (hacia a adentro del tamaño), para que el titulo del libro en la tapa no quede tan cerca del borde, una vez refileado. Tambien es necesario una demasia de 5mm (0.5cm) donde se extienda las imagenes o fondos de la tapa, por fuera del tamaño (para que se pueda hacer un corte al borde prolijo)

MAS INFORMACION EN: <http://www.laimprentadigital.com.ar/condiciones-servicio.php>

- 2- Esperas que nosotros lo chequemos y te demos el ok para impresion
- 3- Se hace el pago por deposito o transferencia bancaria en Banco Galicia
- 4-Luego de recibir el comprobante de pago se da de alta la orden de pedido
- 5-Esperas aprox. 15/20 dias de fabricacion . Nosotros te avisamos por mail cuando esta listo
- 6-Retiras los libros desde nuestra empresa ubicada en Vte Lopez, Bs As

Saludos--

Cualquier duda llamame a la linea gratuita 0800-444-1600 . O sino, consultarme por mail.

Saludos, Claudio y Victoria
0800-444-1600 de L a V 8 a 17hs
Tel:(011) 4760-4411 / 4760-6161
www.laimprentadigital.com.ar

<https://twitter.com/ImprimiTULibro>

El cálculo de páginas es 161, según esta imprenta. El costo de cada libro en color es de \$218.

Tenemos el agrado de cotizar:

09/09/14

Libro (Cocina) ISABEL CAVILLIOTI

INTERIOR

Formato: 150 x 230 mm.
Páginas: 102
Colores: 1
Papel: Obra Boreal 90 grs.
Páginas: 4 insert (intercalados)
Colores: 4/4
Papel: Ilustración 120 grs.

TAPA

Colores: 4
Papel: Ilustración de 270 grs.
Acabado: Polipropileno brillante.

ENCUADERNACIÓN: Everflex. (lomo cuadrado)

Precio: 100 Ejemplares. \$ 4.386,-

OPCION Encuadernación anillado Ring Ware \$ 5.220,-

Archivos editados en formato PDF provisto por Uds.

Uruguay 1371 – C1016ACG – C.A.B.A. – Tel. /Fax: 4815-6031 / 0448

info@ameriangraf.com.ar / ventas@prosaeditores.com.ar

www.ameriangraf.com.ar / www.prosaeditores.com.ar

Visítenos en [FACEBOOK](#) / [TWITTER](#)

Imprenta Offset Digital Libros Revistas Tarjetas Postales

MOLDES 2599 2428 2428 2428 - Capital Federal

Por una cantidad de 100 libros en la medida de 15 x 21cm el presupuesto sería a razón de \$3500+iva como anillado y de \$3900+iva haciéndolo con binder que te quedaría con la calidad de un libro, un saludo.

SERVICOP
EDITORIAL UNIVERSITARIA DE LA PLATA
PRESUPUESTO

50 Y 742 LA PLATA (0221- 4213314)

info@imprentaservicop.com.ar

Cantidad: **100**

Libros.

Formato 150 mm. de ancho x 210 mm. de alto cerrado.

Interior 200 págs. en Papel Obra 80 g., 1/1 tintas.

Detalle:

Tapa en Ilustración Brillante 300 g., 4 tintas.

Incluye Diseño tapa, Armado de interior,

Laminado tapa frente, Encuadernación Rotobinder

Precio: **\$ 9.800,00 (Precio Final)**

Cantidad: **100**

Libros.

Formato 150 mm. de ancho x 210 mm. de alto cerrado.

Interior 200 págs. en Papel Obra 80 g., 4/4 tintas.

Detalle: **Tapa en Ilustración Brillante 300 g., 4 tintas.**

Incluye Diseño tapa, Armado de interior,

Trámite de ISBN, Laminado tapa frente,

Encuadernación Rotobinder

Precio: **\$ 36.800,00 (Precio Final)**

Validez de la Oferta: 7 días

Condiciones de pago: 50% seña, 50% contraentrega

Aceptamos pagos con tarjetas de crédito en cuotas

Horario de atención de lunes a viernes de 9 a 18hs.

© 2004-14 Imprenta Servicop | Calle 50 N° 742 - CP 1900 La Plata | Tel./Fax: ARG (+54 221) 421-3314 / 425-1732

| PRESUPUESTOS | www.imprentaservicop.com.ar |